

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务汉英翻译

(高职)

常玉田 著

Business Chinese-English Translation for Beginners



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务汉英翻译 (高职)

**Business Chinese-English
Translation for Beginners**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务汉英翻译: 高职/常玉田著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2012
全国高等院校商务翻译精品系列教材
ISBN 978-7-5663-0294-6

I. ①商… II. ①常… III. ①商务-英语-翻译-高
等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 027960 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务汉英翻译 (高职)
Business Chinese-English
Translation for Beginners

常玉田 著

责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 17 印张 392 千字
2012 年 4 月北京第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0294-6
印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 32.00 元

前言

本教材定位为初级程度，面向高职高专学生、成人教育和远程教育本科学生，当然也可供其他相关人士参考使用。

本书可供每周 2~3 课时的课程使用一个学期。

这本教材在素材收集和例句编排中注意了多样化，大部分例句采自这个或那个行业，但限于“大经贸”的范畴。

在例句的使用上遵循的一个实用原则是：讲解部分引用难度稍微大一些的例句，而请读者自己做的练习（包括每章前部的“先做题”和末尾的“看例句”部分），则其难度相对小一些。

在既定的定位之下，本书希望同时解决三个问题，一是“态度”问题，二是如何“翻对”的问题，三是怎么“译好”的问题。态度问题不是编书人能够解决的，但是能不能做到“翻对、译好”，需要学生首先解决自己的态度问题，没有认真对待和积极参与，就连翻对也不容易做到，自然也就谈不上译得好。这是本书的叙述和讲解过程中时常“走题”并有所概括的理由，意在贯彻这套教材的教学理念。

有关本书的教学目标、教学理念、编撰指导思想、创新之处及其依据、使用方法，敬请阅读第一章；有关本书的章节布局和翻译方法的展开思路，请浏览目录页；有关具体的翻译方法和技巧及其综合应用，烦劳仔细观察各章的具体内容。

本书的确尝试了一些创新。一是编排方式，二是叙述方式，三是讲解重点，四是例句独特。敬请抽查任何一章，可望有所了解。

关于本书的编排体例和使用说明，请见第一章第三、四节。

限于课程的程度定位和篇幅，各章所涉翻译方法和技巧的讲授不够全面。敬请任课教师在充分熟悉“讲道理”项下内容之后，带领学生观察“请对比”和“看例句”项下各句的不同译文，在融入自有例子的同时适度补充解释“讲道理”中没有谈及的细节问题。

常玉田
于对外经济贸易大学
2012 年 1 月

目 录

第一章 课程概述	1
第二章 试题分析	15
第三章 专有名词	29
第四章 数量词	53
第五章 专业特征	69
第六章 直译与意译	83
第七章 具体化	97
第八章 译词准确	111
第九章 词类转换	125
第十章 句型转换	139
第十一章 被动语态	153
第十二章 合译法	167
第十三章 加词译法	181
第十四章 减词略写	195
第十五章 肯定与否定	209
第十六章 归化英语	223
第十七章 综合应用	237
第十八章 多样化	251

第一章

课程概述

本书以汉译英的方法和技巧为基本框架，希望训练目标学生在汉译英工作中尽量做到原文信息完整、译文语义正确、英语表达清楚。

下面就编撰原则做些介绍和解释，后面介绍方法、分析例句时经常会提到或涉及这些概念和理念。

第一节 编撰指导思想

我们都是中国人，却要使用英语作为部分业务内容的工作语言。这就需要区分两个大方向：英译汉与汉译英。

两个大方向的实质都是英语水平问题：英译汉时，需要真正看懂英语原文，汉译英时，则必须使用起码正确的英语。

本书的编撰指导思想是：汉译英工作首先要做到译对“意思”，即正确表达原文的“语意”。在大多数例句的讨论中，“语意正确”这四个字一直是关键词。

其次是应当“写对”，即句型符合基础语法，词语选择得当，标点符号正确。

再次，应当尽量译得好一些，那就是表达简洁明了，尽可能让人一看就懂。

这套教材的教学重点以翻译方法和技巧为主体。本书全部举例，多数句子列出四类译文，代表着四种不同程度的“信”和“达”；论述的主要篇幅都是在介绍翻译方法，都是在演示技巧。特别注意了介绍、论证、说明、举证汉译英方法和技巧，涉及句型调整和词语选择的整个流程，希望读者能够真正学会并能举一反三，学以致用。

笔者认为，汉译英工作应当服务于中国人对外表达，说中国企业要对外国人说的话，所以取材也与英译汉不同：英译汉的原材料多是国外人士讲的、写的，而汉译英的原材料应当是中国人希望对外说的。

为此目的，本书举证说明的大都是实务汉译英，有望与实际工作结合得更为紧密，学过之后到工作岗位上理当“上手”快。举证说明的汉译英实务大都属于多少需要一些方法和技巧的，是在讲翻译，不是变了形的精读课。目标学生在学习的时候可能会感觉有些难度，但是学会之后有望能够达到一定的高度，结合大量可以直译的短语和短句，能够提高汉译英的速度，能够扩大胜任翻译要求的业务范围。

第二节 翻译需要学习

学习像吃饭。在这快餐十分方便的年代，做翻译要学会做慢餐、吃慢餐。有些课程可作早点，有些课程属于午饭，有些则是晚餐。有些内容权当零食，有些内容须作

正餐。有些可以快餐的形式狼吞虎咽，有些只能作为慢餐细嚼慢咽。写作、翻译似应当作慢餐对待。本书议论的范畴和重点，是旨在敦促目标读者认真对待，然后介绍翻译方法。认真对待便可解决大部分问题，掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译工场。

一、态度问题

我们在“前言”里提到：本教材希望同时解决三个问题，一是对待汉译英学习的“态度”问题，二是如何“翻对”的问题，三是怎么“译好”的问题。但是能不能做到，主要取决于学生的参与程度，也就是“态度”问题。

本书大多数语句的确简单，许多人译不对、译不好，原因之一是：汉译英看起来十分简单。许多人这么想：那十几个中国字那么一目了然，所需要的英语单词也都认识，照着翻译一下交上去不就完了。

这种观点和做法在本课程的目标学生中相当普遍。这种学习态度问题不解决，顶多能混一张文凭，并不能学会汉英翻译，尽管它很简单。这就好像繁体字，能看懂几篇繁体字印刷的武打小说是容易的，但是倘若要求我们使用繁体字来写 100 字左右的短文，能够做到的其实没有几位。我们来看一个例子：

例 1 坐五路车走三站到八一路站下车。

- D1. Take lines 5 for 3 stops and get off at Bayi Road.**
- D2. Take 5 line bus and get off until the bus arrives at the 3th stop—Bayi.**
- D3. Take Bus No. 3 and get off at the fifth stop at Bayi Road station.**
- D4. Take the No. 5 bus and for five stations to Bayi street.**
- D5. Take the NO. 5 Bus for three stations to Bayi Station.**
- D6. Take No.5 bus and get off on BaYI Road after 3 stations.**
- D7. You can get | WUYI | station by taking No.5 bus | through 3 stops.**
- D8. Take the 5 bus and get off at Bayilu Road after 3 stations.**
- D9. Take No. 5 bus for 3 stops and get off at Bayi Road Station.**
- D10. Take bus No.5 for 3 stations, then go down at Ba Yi Road.**
- D11. Take NO. 5 bus, then pass three stations and get out at the Ba Yi Road.**
- D12. Take No.5 bus and get off at the third stop—Bayilu Stop.**
- D13. Take Bus No.5, and get off at the third stop, which is Bayi Road.**
- D14. You should take Bus No. 5, then get off at the third stop, that is, Bayi Road.**
- D15. Take the Bus No.5 and after three stops, get off at Ba yi Road.**
- D16. You should Take No.5 bus for three stops and get off at Bayi Road.**
- D17. Take No.5 bus and get off at Bayi Road after three stops.**
- D18. Take the bus No. 5 and get off at Bayi Stop after 3 stops.**
- C1. Take Bus No.5 for three stops, and get off at Ba yi Road.**
- C2. Take bus No.5 for three stops and get off the bus on Bayi road.**
- C3. Take the bus No. 5 and after three stops, please get off at Bayilu Stop.**

这个中文句子很简单，但涉及专有名词（第三章）、数量词（第四章）和常用词语的确切用法（第八章）三大类型的问题。D 类译文都有这样那样的“严重的小问题”。数词方面，the No. 5 Bus 通常是指“第五辆公共汽车”，不是我们大家都理解的“五路”公交。在英译汉的时候，目标学生绝大多数都知道 Room 201 是“201 房间”，Gate 2 是“2 号登机口”，Expo 2010 是“2010（年）世博会”，也就是中英文在词序上是颠倒的，且数词应当采用基数词，只是在本句的汉译英的时候没有用进去。联系上面所举“繁体字”的比方，跨越式的提示似乎可以是：阅读能力不等于写作能力，消费知识不等于生产知识。

汉语原文的“八一路”既是数量词又是个专有名词，这里应该当作专有名词来处理，敬请参阅第三章。汉语的“走三站”或“坐三站”指上车的那个站不算数，到第四个车站停车时下车。原文“三站”中的数词“三”该写作 3 还是 three，这类问题敬请阅读第四章。

B1. Take the Bus No.5 and get off after three stops at Bayi Road.

B2. Take Bus No. 5 and after three stops, get off at the Bayilu Stop.

A1. Take Bus No. 5 and get off at Bayi Road after three stops.

A2. Take Bus 5 and then get off at Bayi Road stop, after three stops.

A3. Take Bus 5 and after three stops, the Bayi Road will be your stop.

A4. Take Bus 5 and go for three stops. Get off at the fourth stop on Bayi Road.

此外补充一句：有些英语国家的公交路牌上并不写出 Bus 字样，而是依靠图形、颜色、标牌式样来表示，有些则采用“Route 5”或“Transit 5”之类来表示“五路公交”。例 1 的汉译英以及上面所讲与这些例外现象并无矛盾之处。

二、应当翻译“意思”

商务汉译英工作的根本任务是转达英语文本表述的事实、数据和观点，要翻译的是“意思”，不是一个又一个的词和词组，即应当“译意不译形”或“译意不译词”。例如：

例 2 由于是批发，这些衣服不可以试穿。

D1. Wholesale clothing can't be try.

D2. Trying-on is **unallowed** on wholesale clothes.

D3. We can't try on these cloth for they are wholesaling.

D4. As the clothing is wholesale, it's not allowed to try on.

D5. As a result of the wholesale, they can not try on clothes.

D6. As wholesale, the clothes can not be tried on.

D7. Wholesale goods as they are, these clothes can't be tried on.

D8. The clothes can not be tried on for their wholesale.

D9. Those clothes can't be tried on, because they are sold as whole.

D10. The customers couldn't try on these wholesale clothes.

C. Being in wholesale, the clothes can not be worn on try.

B1. You are forbidden to try on the clothes because they are wholesale production.

B2. These clothing are sold by bulk, which can not be tried on.

例 2 是典型的“不能”直译的句子。译文 D1 至 D5 都是原文理解或基础英语问题，不是翻译问题。值得关注的是 D6 至 D9。为此需要稍稍引申开来讲一下。专家告诉我们，汉语是一种“意合”语言，而英语讲究形式逻辑。比如在“菜再来点儿，酒就别再上了”这句话里，“菜”和“酒”都是宾语，但在汉语里可以提前。例 2 中的“这些衣服”便是提前安放的宾语。D6 至 D9 均把“这些衣服”当成了主语，即便采用了被动语态，仍然是“语意”失误。只要原文语意没有真正明白，换个角度来译也是一样：词都是对的，句子却是错的，比如译文 D10。

具体到这个例句里，“这些衣服不可以试穿”，不是说“这些衣服不可以被试穿”，而是说“你或我或其他人不可以试穿这些衣服”。也就是说：Yes, you can. You can try on these clothes, but you are not allowed to do so. 换句话说：These clothes can be tried on, but customers are not allowed to try them on.

A1. You cannot try on these clothes, because they are just for wholesale.

A2. You should not try those clothes, because they are for wholesale only.

A3. Customers are not to try on these clothes, for they are wholesale goods.

A4. Customers are not allowed to try on these clothes, which are for wholesale only.

相比之下，A 类译文都译出了原文的含意，而不是其字面形式。另请注意：同样一个“不可以”，在四个 A 类译文里表现为四种表达方式，而这些方式都是高二之前就已学过许多次的。再如：

例 3 上月，工业品出厂价格指数涨幅出现回落。

D1. The rise of Industrial Products Producer Price declined last month.

D2. The swell rate of industrial product factory price appeared fall last month.

D3. Last month, the increase of the factory price of industrial product | was falling down compared with the month before.

译文 D1 有所漏译。D3 共有四个问题，都是目标学生较为常见的重大问题，都是未能“译意不译形”的具体表现，因而多讲几句。一是基础英语中的单复数问题。在这个上下文里，“工业品”和“价格”都不大可能是单数，尽管汉语原文可以不用明确是否复数。二是笔者称作“专业特征”词（在本句里便是“工业品”和“出厂价”）的准确译法问题；“工业品出厂价格指数”又称“生产者价格指数”，即 A 类译文中那样。三是译文未能转达“价格涨幅出现回落”的本来含意。四是 compared with 的比较双方是否一致的问题。有些情况下这可以不算是一个问题，但若以 last month 开头或放在突出的位置，则在有些读者那里就有可能形成一个问题。

B. The rise of Producer Price Index slowed down last month.

译文 B 的主要问题与 D1 中的次要问题是同一个词语搭配问题：英语的 rise 既不 decline 也不 slow down，尽管汉语的“涨幅”可以“回落”。

A1. The rising (rate) of PPI last month was slower compared with that of the previous month.

A2. The Producer Price Index (PPI) rose last month less than (it did) the previous month.

三、基础英语问题

在态度问题之外，最为值得重视的根本问题是基础英语问题，无论各章主题是专有名词还是被动语态或其他。基础好了做得就快。这个问题与“态度”问题互为表里。让我们结合例句来议论一下。

例 4 在过去的几年里，中国出现了全国性的房价上涨。

D1. In the past few years, China's housing prices **gone up** | **with nationwide**.

D2. There was a **national** | **housing rise** in China in the past several years.

D3. In the past few years, China **had** appeared a **nationwide rising housing prices**.

D4. China had a nationwide **rising** on **house price** in the **past a few** years.

C1. In the past few years, China's **house** prices **increased** nationwide.

C2. During the past several years, China's **house** prices **had** surged nationwide.

译文 B1 至 B4 依次是对 D1 至 D4 的修改版，B5 是 C1 的修改版，仅供参考。

B1. In the past few years, China's housing prices rose across the country.

B2. There was a nation-wide rise in housing prices in China in the past several years.

B3. In the past few years, there appeared a nationwide rise in housing prices in China.

B4. China had a nationwide rise on housing prices in the past few years.

B5. **As for** the past several years, there was a nationwide estate price **rising** in China.

A1. In the past few years, China's housing prices grew nationwide.

A2. In the past few years, the housing prices rose nationwide in China.

A3. Over the past years, there has been a nationwide price hike in apartments in China.

A4. Over the years, there has been a price hike of apartments across the country (in China).

A5. Housing price hikes have been nationwide in China over the past years.

A6. A nationwide housing price upsurge grabbed China in the past few years.

仔细看看各个例句中标记为 D 和 C 的译文，能够看出主要问题就在这里：英语基础不够，却又没有认真对待，就那么翻译出来，结果必然生硬。英语基础，基础英语，这些问题不清楚，翻译是谈不上的；反过来讲照旧成立：先把这些基本问题解决了，翻译就容易做到了，讨论翻译方法和技巧也才有意义。

建议从基础英语学起，从比较简单的句子开始。别着急，要扎实。假如你的“先做题”和“做练习”部分中 D 类和 C 类译文比例较高，劝你重新学习英语，从初中二年级看起，看到高二之后再重来重做。

这里的“英语基础问题”至少包括四个方面：

一、人名、地名、企业和机构名称、职务、称呼等专有名称和准专有名词，概括而言是“英语学了十几年，至今不会写名片”。

二、数量词和标点符号等非文本知识欠缺。

三、基本语法问题，典型表现是译文“不成句”。

四、高中程度的常用词汇尚未熟练掌握其用法。

这个主题当然也包括大小写、该用逗号还是句号，冠词、介词、连词的用法，等等。至于如何“翻对”和怎么“译好”的问题，本书绝大多数例句已经通过每个译文前面的字母 D、C、B 和 A 做出了评论，详见下面“标记与体例”一节。

有关“对于目标学生来说，汉译英的确是需要特意学习的”这个观点，更为全面的论证请见第二章“试题分析”及其课文部分（即对各句不同译文的讲评和解释），敬请留意。

四、应当勤查资料

本小节的主题是想向那些真正愿意学习的同学，提出一种只依靠自己就有可能实现变革、使用基本正确的英语的解决方案。

这里提出的是对上面两小节所述问题的有效解决办法。

查阅词典（包括在线词典）和各类相关资料是中国学生用对用好英语的必需手段。后面各章中经常会发现这样的情况：对某个句子的部分译文的修改，往往伴随着对使用词典寻求较好译法的举证。

本书未就每个译文的具体用词问题详细解释，是因为希望以此“强迫”学生自己多用词典。下面仍然借助于例句来加以说明。

例 5 我厂占地面积 23 400 平方米，建筑面积 15 600 平方米。

D1. Our factory **occupies** 23 400 square meters, with the floor space 15 600 square meters.

D2. The **aggregate** area of our factory is **23 400** square meters, and our **buildi ngs** **occupied** 15 600 square meters.

D3. Our company **occupies** an area of 23 400 square meters with **15 600** square meters **covered with buildings**.

C1. Our **factory** covers an area of **23 4 00** square meters, with 15 600 square meters building area.

C2. Our factory has a **manufacturing area** of 23 400 square meters, with **its buildings of** 15 600 square meters.

这个句子中的“占地”，D 类译文全用了 **occupy**。凭什么说这些译文不对呢？是因为查阅英语词典，发现这个单词没有这样的用法，或者说，极少用于例 5 这样的语境之中。

B1. Our factory has an **areage** of 23 400 square meters, with the building area 15 600 square meters.

B2. Our factory has an area of 23 400 square **metre**, with building **occupation** being **15 600 square metre**.

A1. Our plant covers an area of 23 400 square meters, and its construction area is 15 600 square meters.

A2. Our company covers an area of 23 400 square meters with a building area of 15 600 square meters.

A3. Our **factory** has an area of 23 400 square meters with a floor area of 15 600 square meters.

A4. Our company takes up an area of 23 400 square metres with the floor area of ...

A5. The factory owns an area of 23 400 square meters, with a construction area of ...

A6. Our XX factory boasts an area of 23 400 square meters, with a built-up area of ...

凭什么说 A 类译文是对的呢？因为这几种动宾搭配在词典例句和英文报纸中出现过，A 类译文的译者应当是在什么地方看过并记住了，现在又用在了恰当的地方，或者是在译时查过词典——两者必居其一，没有灵丹妙药。使用这个方法对待所有不是很肯定的词和句，坚持数月，必见成效。勤查词典和其他资料——这便是正确翻译的秘密。

语言是工具，是熟能生巧的事——这的确是老生常谈，只是本书的目标读者最缺的恰恰是这个：投入足够的时间，付出足够的耐心。

在一篇几百字的文章里，这样的小问题的确不够显著，但是在一个只有十多个单词的句子里，某个单词出现问题而造成的效果就十分明显。进一步讲，如果在讲“数量词”的时候认为没什么，在讲“专有名词”的时候认为也没什么，在讲词语的确切用法的时候还是没什么，那结果便是目前普遍存在的现象：多数人写的是英语单词，但是一眼望去不成句，仔细一读是“杯具”。

第三节 标记与体例

如前所述，这套教材鼓励学生暴露问题，鼓励译文多样化；如果一个句子出现了多种译文，则应当知道如何判别，应当有所取舍。

在本课程的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母 D、C、B、A 标记，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。下面就每个类别提出一种主观性的描述，只为说明本书体例和评分“标准”。

D. 错，即“错译误译”。译文首先应当正确，即符合原文的本意。错，包括语意理解错误、重大语法错误、重大用词失误。错译的原因极有可能不是翻译问题，而是“态度”问题，即译文显然是敷衍了事的结果，极有可能是没有查阅词典、没有检查拼写（拼写问题较大，影响到了语意和语法的正确表达，包括大小写）的结果。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 D 的句子在 0~30 分之间。

C. 差，即“差译”。它指语义大半正确或者基本方向对路，但是词语选择不当、句型选择笨拙、拼写（包括大小写）错误较多、标点符号错误等。如果原文简短、考查点单一，则出现其中一项也可得 C。假如一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 C 的句子在 31~59 分之间。

B. 对，译文的意思是对的，但表现为“翻译体”，比较明显地沿用了原文的词序和语序，层次单一而关系复杂，句子较长且时态混乱，读者阅读速度慢，还可能少量词语问题。假如出现了拼写（包括大小写）、标点符号等错误，也会因此而

将得分拉低到 B。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 B 的句子在 60~80 分之间。

- A. 对且好。标记为 A 的译文，显然应当优于仅仅译“对”了的层次，原文信息传达准确，译文表达通顺流畅。其理想境界是在忠实反映原文的思想内容的基础上，让英语读者以最小的时间投入，用最少的精力，轻松获得中文原文的全部信息。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 A 的句子应当在 80 分以上。下面借几个例句，对这个打分标记体系做一说明。

例 6 人民币升值对出口会有不利的影响。

D1. The appreciation of RMB will have a **passive impact on export.**

D2. The appreciation of RMB will have a bad effect on **the import and export.**

D3. It will **cause a negative impact** on China's export **to appreciate RMB.**

D4. An undesirable impact on China's export **may be happen** because of the appreciation of the RMB.

四个 D 类译文中，未能表达原文语意的重大失误可以归入三个大类。第一是“人民币”都采用了缩略词 RMB，这在没有前文的情况下可能会构成一个问题（wrong abbreviation usage）。我们的译文的目标读者并不固定；国外英语读者中，不知道 RMB 是哪个国家的货币的人远远多于知道的人。第三章将会讲到相关的知识，此处只需看一眼 A 类译文中的写法即可。

第二类失误在于未能就原文的“出口”具体化（第七章）。原文的出口只能是某一国家或地区的出口；因为前文讲到了人民币升值，那么受到影响的只能是中国的出口。译文 D1 和 D2 没有加词说明这个定位因素，容易以偏概全，令人发生误会。

具体而言，国外读者缺乏思想准备，以为原文是指：人民币升值，将对全世界的出口都有影响。这不是原文的本意，译文的做法称为“篡改原意（tampered message）”。

其中的道理并不深奥：我们在国内语境之下讲话，言语双方共享着相同的上下文，所以原文那么讲是可行的，也是普遍的，正像交谈的双方同时都在上海市内，打电话的时候用不着先拨接入码或区号一样。倘若言语行为涉及到了处于另外一个语境里的人士（这正是需要汉译英的根本原因），我们讲话时需要考虑的因素就必须多一些。这就好比我们人在上海市内，却需要打电话征求广州某位人士的意见一样：需要先拨 020。

第三类失误涉及“语意”问题，尤以 D3 和 D4 最为明显。在分析 D3 的时候，精读课上学过的那一套能够为我所用：It 是形式主语，真实的主语是 to appreciate RMB；假如将这个译文的结构摆正，似乎应当是：to appreciate RMB will cause a negative impact on China's export。

如此一来，某种中性的假设（the appreciation of the Renminbi yuan）势必可能会被理解为即将采取的动作。连同上面提到的第二类失误，似乎可以这样提示一下，以期引起目标学生的注意：由于我方的英语译文语焉不详而使海外过度解读中方观点的现象屡见不鲜，多少都与我们的译文缺乏铺垫和说明密切相关。这正是本书要把“语意”的正确传达放在第一位的理由；正确表达原文的语意是汉译英工作的根本目标和基本任务，不因教学层次限于高职高专而有所改变。

- C1. It can make an undesirable impact on China's export if the **RMB appreciates**.
- C2. The appreciation **in** Renminbi (RMB) will **trigger off** a negative **influence** on China's export.
- C3. The export **sector** will be **severely** impacted **due to** the appreciation of the Chinese currency.
- C4. There will be **a undesirable** impact on China's export due to the appreciation of the Renminbi (RMB).

C 类译文表现出的问题才是收录本句的本来目的：希望借此提示学生，我们的译文必须注意仔细地选择词语；在选择词语的时候，应当密切联系整个句子的“语意”即“意思”。这是第一章第一节“编撰指导思想”中解释过的第一个原则，是本书第七章的主题，也是涉及每个句子的一大关键控制点。

译文 C1 错在黑体词 **appreciate** 用词不当，请你查阅词典自行解决。C2 的主要问题在于汉语的“影响”可以具体也可以抽象，而英语的 **effect** 和 **influence** 有分工；抽象(**abstract**)的 **influence** 与行为(**action**)动词词组 **trigger off** 也不相搭配；把 **trigger off** 看作修辞中的比喻是可以的，但是问题依旧存在：搭配不当（例如人们可以 **trigger off a trade war**）。译文 C3 和 C4 的问题是：原文并不肯定人民币已经升值，但是在这两个译文里，人民币似乎已经升值，即仍然是“语意”问题；当然，其他黑体部分也是得分较低的原因，而这些原因仍然与用词是否恰当有关联。

- B1. The appreciation of the Renminbi will lead to **a problem of exporting the country's products**.
- B2. The appreciation of the **RMB** will result in an undesirable impact on China's export.
- B3. The appreciation of the Renminbi **makes** an undesirable impact on China's export.
- B4. China's export will be negatively influenced by the appreciation of **the** Renminbi (RMB).

译文 B1 错在 **exporting the country's products** 中的词序，其严重程度与 D1 和 D2 旗鼓相当。换句话说，**exporting the country's products** 与 **the country's exporting of its products** 大不一样。我们可以寄希望于译文的目标读者，希望他们不至于如此误解，这是得分为 B 而不是 D 的理由。其余三个 B 类译文的问题不大，留待讨论中解决。

- A1. The appreciation of Renminbi can make /may have /will exert an undesirable impact on China's export.
- A2. An undesirable impact on China's export may occur due to an appreciation of the Renminbi yuan.
- A3. The appreciation of Renminbi, the Chinese currency, will have a negative impact on China's export.
- A4. The revaluation of Renminbi will weaken the competitiveness of Chinese export products.
- A5. The competitiveness of Chinese export products will be weakened as a result of the appreciation of Renminbi (RMB).

现有的译文 A1 已经包含了三种译法；如果重新搭配这些情态动词和实义动词，可望生成更多的译文。译文 A2~A5 仅供参考，而且应当还有其他语意正确的译法。

从 D 到 C 及从 C 到 B 类译法，讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，而从 B 到 A 类的反复比较，则是倡导或推荐由“译对”到“译好”，试图体现翻译作为一种服务的理念。对此两种过程，上面的例句已经有所演示，敬请仔细观察。下面再看几个例句：

例 7 市场的繁荣并不等于企业的赢利。

D. Flourishing of market does not always equal success of **enterprise**.

C. The flourishing of **market** could not **make it up** for successful business.

B1. The **flourishing** of a market does not always equal to the success of an enterprise.

译文 B1 是 D 的修改版。对比 B1 和 D 可以发现，B1 增加的只不过是两个定冠词、两个不定冠词。这就是英语：讲究“形合”，即要在形式上将词语之间的关系明确地表示出来。

B2. The **flourishing** of a market may not make it certain for **enterprise** to be successful.

A1. The boom of a market does not equal to the success of a business.

A1 是 B1 的修改版。若拿 A1 与 B 来做一个简单的比较，可以发现只不过是用 boom 替换了 flourishing，用 business 替换了 enterprise。这就是相对归化的英文，而不仅仅是字面对应的“译文”。

A2. The prosperity of a market does not always mean the success of a business.

A3. A prosperous market does not guarantee great profit for a business.

译文 A3 的归化程度更大，暂不要求目标学生掌握，但希望大家“见识”一下，增加一点感性认识，最好能够激发出一些愿意进一步学习，在“译对”的基础上愿意学习“译好”，愿意学会应用汉译英进行“有效的沟通”。

例 8 在业务开展过程中，我对市场有了深刻的认识。

C. In the **expanding process of business opening**, I have gained a profound **realization of market**.

B1. During the process of business **development**, I have gained a deep understanding of the market.

B2. In the process of doing business, I gained a **more** profound understanding of the market.

笔者试图借助于这个例句阐述的道理同上，恕不重复。仅仅补充一下：译文 B1 的 business development 用词不当，换句话说，在“I have gained a deep understanding”与“business development”之间的关系不合逻辑。A1 是 B2 的修改版。

A1. In doing business, I gained a profound understanding of the market.

A2. In practising, I gained a more profound understanding of the market.

A3. While doing business, I had a deep understanding of the market.

译文 A2 中的 practice 才是该词常用的词义（国内学生大都用于表示“实习”）。笔者尤其希望借助于 A3 向目标学生提出建议：就用简单的词、简单的句，正确表达中方希望

向外方表述的观点、事实和其他信息；这样做可以同时有利于个人、企业和国家。

例 9 我公司设在北京，但在广州有专门合作的制衣厂。

D1. Our company **headquarters** in Beijing with a **cooperative plant that manufactures apparel** in Guangzhou.

D2. Our firm **is established** in Beijing, but in Guangzhou there are textile **manufactures** that **exclusively cooperate** with us.

D3. My company is **placed** in Beijing, but we have **special cooperative** garment factory in Guangzhou.

C1. We cooperate with some garment manufacturers in Guangzhou, although our company **locates** in Beijing

C2. Though the **head-quarter** of XX Company is located in Beijing, we have a clothing factory in Guangzhou with special cooperative agreement.

B1. XX Company is located in Beijing, and we have a garment factory in Guangzhou for exclusive cooperation.

B2. With **headquarter** based in Beijing, our company also has **specialized-cooperation** garment factory in Guangzhou.

译文 A1 和 A2 分别是 D1 和 D2 的修改版。

A1. Our company is headquartered in Beijing with a cooperative plant in Guangzhou that manufactures apparels for us.

A2. Our firm is based /situated /located in Beijing, but there are exclusive mills in Guangzhou that work for us.

打分只是编书人或教师对具体译文的判断，示意的成分要大一些。希望读者从中理解正确翻译的重要性，把汉译英的方法和技巧学到手。

本书大部分例句提供了两种或两种以上的译文；除了最后一种译文之外，其他译文（标记为 D，C 或 B），均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括语法错误、词法错误、拼写错误、数词用法、标点符号问题等。

笔者认为这么编排有助于本书的目标读者自学，可以提醒今后的考生：译文 D（或 C 或 B）的问题，你看出来了吗？如果请你不看现有的译文，你会怎么译呢？你会出现这个问题吗？读者可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面，笔者认为可以借此调动读者参与的积极性，训练读者及时识别每句的所有问题。

把一句话的可能有的不同层次的译文都列举出来，可能会显得浪费几页纸，但是好处在于可以帮助学生自行进行对比，可以保护他们的自尊心，无需在课堂上念了自己的译文之后再被评头论足。

最后特别说明：这套教材以翻译方法为主线，因此在叙述过程中每逢有关方法和技巧的关键词（有时与章节名称重合），大多增加引号作为指引，便于读者在课文当中识别。

第四节 章节的编排

本书的例句的不同译文，都以句子为单位排列。这样便于读者直观地对比不同的译文，容易发现主要的差异之处和讲解的主要问题。

每章按照这个顺序编排：先做题、请对比、讲道理、看例句、做练习。简介如下：

一、先做题

本书从第三章起，每章都在“先做题”的标题之下列出了 10 个句子，看起来全都十分简单。请学生在翻看参考译文和阅读课文之前，自己先将这些句子译成汉语。请本书读者尽量照办。

这些例句均经仔细筛选，具有一定的代表性，可以用于测试学生对每章的主题方法和技巧的掌握程度。

译完之后，过一段时间（少则几十分钟，多则几天）再来阅读自己的译文。也可与同学的译文作比较并讨论，对其中的问题（如拼写错误、语法问题等）做出修改。

二、请对比

这个部分提供了上述 10 个原文句子的译文。所给译文的数量不等，系笔者依据每句容易出现的问题而筛选出来的，各有代表性。

建议你只有在自己译过之后再来看这里的译文。

请将你的译文与这里的不同译文仔细地对比。仔细地，一字一句地，仔细地，对比。如果这里所列没有与你的译文相似或相近的版本，只好请你在“讲道理”项下继续对比。

一对比就会发现自己的不足。这时教师给他讲讲才会受到一些关注，这时翻译方法——无论是本书介绍的方法，还是任课教师更多更好的方法——才有可能得到重视，才有用武之地。

对比过程中确定你的译文大体上类同于哪类译文，然后阅读下面“讲道理”一节中的相关分析。解决了自己的问题之后，再仔细地阅读其他不对或不好的译文，争取自行发现它们各自的问题所在。这种对比和发现是提高自己的汉译英能力的必要过程。

你的译文极有可能与这些译文都不一样，但是大体上可以发现比较相近的版本。

建议尽可能仔细地分析一下自己的译文。如果你的译文与所给的译文中的某一个相同或相近，请在那个译文之前作一标记。每章后面的讨论里，这个译文便是“你的译文”。

如果你的译文与这些译文完全不一样，请与任课教师或同学讨论；讨论之前请你一定先行阅读那一章的课文。

如果你的译文中至少有六个句子属于 D，你的问题不是翻译问题，而是态度问题、汉语理解问题，或其两者兼而有之。有关态度问题，本书的叙述过程中已经有所关照，但是书本无言，无法沟通，只能指望你自己认真对待原文，不以原文看起来简单而敷衍了事。

如果你的译文中至少有六个句子可以归类于 C，你的问题不是翻译问题，而是英语